

**PROGRAM
OBRAZOVNE, ZNANSTVENE I TEHNOLOŠKE SURADNJE
IZMEĐU
MINISTARSTVA ZNANOSTI, OBRAZOVANJA I ŠPORTA REPUBLIKE
HRVATSKE
I
MINISTARSTVA OBRAZOVANJA I ZNANOSTI UKRAJINE
ZA AKADEMSKE GODINE 2007. - 2009.**

Ministarstvo znanosti, obrazovanja i športa Republike Hrvatske i Ministarstvo obrazovanja i znanosti Ukrajine (dalje u tekstu "sudionici"),

svjesni želje za uspješnom provedbom dogovorene suradnje u području obrazovanja, znanosti i tehnologije;

nastojeći razvijati i produbiti postojeću suradnju između ustanova dviju država u dogovorenim područjima;

polazeći od Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Ukrajine o suradnji na području kulture, prosvjete, znanosti i tehnologije, članak 15., potpisanog u Zagrebu, 5. lipnja 1997. godine

dogovorile su kako slijedi:

I. SURADNJA U PODRUČJU OBRAZOVANJA

Članak 1.

Sudionici će poticati razmjenu iskustava i informacija u području upravljanja sustavom obrazovanja.

Članak 2.

Oba sudionika će stvarati uvjete za izravnu suradnju između hrvatskih i ukrajinskih obrazovnih i znanstveno istraživačkih ustanova.

Članak 3.

Sudionici će, s ciljem poticanja međusobnog razumijevanja i boljeg poznavanja sustava obrazovanja, razmjenjivati dokumentaciju, nastavne programe, udžbenike i druga nastavna sredstva.

Članak 4.

Oba sudionika poticati će sukladno nacionalnom zakonodavstvu međusobnu suradnju u području obrazovanja u okviru multilateralnih međunarodnih organizacija kao što su UNESCO, Vijeće Europe, te drugih inicijativa.

Članak 5.

Hrvatska strana dodijelit će tri (3) stipendije godišnje za nastavnike hrvatskog jezika u Ukrajini za sudjelovanje na ljetnim tečajevima hrvatskog jezika.

Članak 6.

Sudionici će svake akademske godine za razdoblje važenja ovog Programa, međusobno dodijeliti dvanaest mjeseci stipendija za poslijediplomske ili doktorske studije na visoko obrazovnim ustanovama koja su u nadležnosti ministarstva obje države.

Stipendije se mogu podijeliti na nekoliko kraćih razdoblja.

Prioritet će se pružiti kandidatima koji već imaju kontakte s obrazovnim tijelom ili ustanovom strane primateljice.

II. SURADNJA U PODRUČJU LEKTORATA

Članak 7.

Oba sudionika podupirat će učenje jezika i književnosti drugog sudionika na svojim visokim učilištima.

Oba sudionika će sukladno potrebama, upućivati (primati) na visokoškolske ustanove obje države lektora ukrajinskog jezika i književnosti odnosno hrvatskog jezika i književnosti.

Članak 8.

Visokoškolska ustanova stranke primateljice, upućuje stranki šiljateljici poziv za upućivanjem lektora na temelju obraćanja nadležnog tijela državne uprave.

Članak 9.

Sudionici će svake akademske godine, za razdoblje važenja ovog Programa, međusobno dodijeliti studentima kroatistike odnosno ukrajinistike četiri jednosemestralne stipendije.

Članak 10.

Sudionici će svake akademske godine izvršiti razmjenu stručnih posjeta profesora ukrajinskog jezika i književnosti odnosno hrvatskog jezika i književnosti u trajanju do sedam dana, odnosno ukupno do četiri (4) tjedna.

Članak 11.

Oba sudionika omogućit će razmjenu predavača i studenata ukrajinskoga i hrvatskoga jezika kroz ljetne tečajeve jezika i kulture na način da će:

- Hrvatska strana dodijeliti ukrajinskoj strani jednu stipendiju za sudjelovanje u radu ljetne Zagrebačke slavističke škole;
- Ukrajinska strana dodijeliti hrvatskoj strani jednu stipendiju za sudjelovanje u radu seminara za ukrajinski jezik i književnost, koji se održava u Kijevu ili Lavovu.

III. SURADNJA U PODRUČJU ZNANOSTI I TEHNOLOGIJE

Članak 12.

Sukladno raspoloživim financijskim sredstvima i na osnovi uzajamnosti, oba sudionika spremni su uspostaviti nove i produbiti postojeće oblike suradnje između ustanova dviju država na područjima od zajedničkog interesa kao što su:

- prirodne znanosti
- biotehničke znanosti
- medicinske znanosti
- društvene znanosti
- informatika i telekomunikacije

Članak 13.

Oba sudionika suglasna su da će se tijekom važenja ovog Programa objaviti natječaj za prijavu projekata znanstvene i tehnološke suradnje.

Oba sudionika financijski će podupirati najviše pet zajedničkih znanstvenoistraživačkih ili tehnoloških projekata.

IV. MJEŠOVITO POVJERENSTVO

Članak 14.

U svrhu praćenja provedbe odredaba ovog Programa, sudionici su dogovorili osnivanje hrvatsko-ukrajinskog povjerenstva za znanstvenu, tehnološku i obrazovnu suradnju (dalje u tekstu "Povjerenstvo").

Povjerenstvo će biti sastavljeno od tri predstavnika svakog sudionika, kao stalnih članova, te po potrebi od najviše tri stručnjaka koji će u savjetodavnom svojstvu sudjelovati u radu Povjerenstva.

Svaki sudionik dostavit će diplomatskim putem, najmanje mjesec dana prije održavanja sastanka Povjerenstva, prijedloge za buduću suradnju kao i popis članova Povjerenstva koji će sudjelovati u njegovu radu.

Povjerenstvo će posebice:

- raspravljati i donijeti odluku o kriterijima i uvjetima za obrazovnu, znanstvenu i tehnološku suradnju između dviju država;
- temeljem svojih nacionalnih prioriteta razmotriti i odabrati predložene zajedničke znanstvenoistraživačke i tehnološke projekte;
- raspravljati i donijeti odluku o kriterijima i uvjetima za dodjelu stipendija;
- koordinirati ispunjavanje stavaka ovog Programa.

Povjerenstvo će se sastajati jedanput u tri godine, a po potrebi i češće, naizmjenično u Zagrebu i Kijevu, što će se dogovoriti diplomatskim putem.

V. PRIJELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 15.

Dodatak 1. o Općim odredbama i Dodatak 2. o Financijskim odredbama smatraju se sastavnim dijelom ovoga Programa

Članak 16.

Ovaj Program može se izmijeniti i dopuniti uz pisani uzajamni pristanak sudionika.

Ovaj Program stupa na snagu danom potpisivanja.

Temeljem dogovora oba sudionika, trajanje ovog Programa suradnje može se produljiti za razdoblje od godinu dana, o čemu će sudionici sklopiti pisani dogovor. Otkazivanje ovog Programa neće utjecati na dovršetak programa i projekata dogovorenih tijekom njegovog važenja.

Potpisano u Zagrebu, 31. svibnja 2007. godine u dva izvornika na hrvatskom i na ukrajinskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

ZA MINISTARSTVO ZNANOSTI,
OBRAZOVANJA I ŠPORTA
REPUBLIKE HRVATSKE

ZA MINISTARSTVO OBRAZOVANJA
I ZNANOSTI UKRAJINE

Opće odredbe

1. Stranka šiljateljica će stranki primateljici dostaviti popis kandidata imenovanih prema članku 9., 10. i 11. ovoga Programa najkasnije do 31. svibnja svake godine.
2. Stranka šiljateljica obavijestit će stranku primateljicu te visokoškolsku ustanovu o datumu dolaska kandidata najkasnije mjesec dana prije planiranog dolaska.
3. Svake godine sudionici će međusobno potvrditi broj dodijeljenih stipendija uključujući detaljne uvjete boravka kandidata.
4. Stranka šiljateljica dat će stranki primateljici informacije o kandidatu: prezime i ime, datum rođenja, specijalizacija, stručna kvalifikacija, podatke o akademskoj uspješnosti, stupanj vladanja stranim jezikom ili jezikom države primateljice, obvezatnu suglasnost o prihvatu visokoškolske ustanove, preslike stranica putovnice, dvije slike, preslika potvrde o obrazovanju s popisom predmeta i ocjena, liječničku potvrdu kojom se potvrđuje odsutnost HIV infekcije, te liječničku potvrdu o zdravstvenom stanju, ovjerenu od strane službenog tijela za zdravstvenu zaštitu države stranke šiljateljice.
5. Uvjeti za prihvata lektora hrvatskoga/ukrajinskoga jezika i književnosti:
 - a) Stranka šiljateljica predložit će stranki primateljici kandidata za lektora i dostaviti potrebnu dokumentaciju o kandidatu do kraja svibnja. Stranka primateljica će najkasnije do 30. lipnja godine koja prethodi novoj akademskoj godini obavijestiti stranku šiljateljicu o svojoj suglasnosti.

Lektori se odabiru za razdoblje od najmanje jedne akademske godine, uz mogućnost produžetka sukladno nacionalnom zakonodavstvu, a uz prethodno pribavljeno mišljenje visokoškolske ustanove na kojoj djeluje lektorat.
 - b) Stranka primateljica potvrdit će produženje lektorskog mandata za lektore koji nastavljaju svoj lektorski rad najkasnije do 30. ožujka godine koja prethodi novoj akademskoj godini.
 - c) Stranke će u okviru svojih mogućnosti osigurati lektorima stručnu literaturu i druga nastavna pomagala i materijale potrebne za nastavu.
 - d) Stranka primateljica obvezuje se osigurati sudionicima razmjene neophodne uvjete za rad.

Financijske odredbe

I. Sudionicima razmjene u okviru članka 9. ovog Programa osigurat će se:

1. Hrvatska strana pokriva putne troškove svojih sudionika u razmjeni do odredišta u Ukrajini i natrag. Putne troškove do odredišta u Hrvatskoj i natrag sudionicima u razmjeni s ukrajinske strane pokriva njihova obrazovna ustanova ili ih oni pokrivaju samostalno.
2. Stranka primateljica osigurava stipendistima:
 - a. studij oslobođen od plaćanja školarine
 - b. mjesečnu stipendiju
 - c. smještaj u studentskom domu pod istim uvjetima kao za državljane države stranke primateljice

II. Sudionicima razmjene u okviru članka 6. i 7. ovog Programa osigurat će se:

1. Mjesečna novčana naknada za njihovu djelatnost u visini utvrđenoj nacionalnim zakonodavstvom.
2. Besplatni individualni smještaj
3. Pružiti pomoć u sređivanju dokumentacije koja je neophodna za rad lektora/profesora.
4. Hrvatska strana pokriva jednom godišnje putne troškove svojih lektora do odredišta u Ukrajini i natrag. Putne troškove do odredišta u Hrvatskoj i natrag za profesore lektore s ukrajinske strane pokriva njihova obrazovna ustanova ili oni sami jednom u akademskoj godini.

III. Ljetni seminari

1. Hrvatska strana pokriva putne troškove svojih sudionika u razmjeni do odredišta u Ukrajini i natrag. Putne troškove do odredišta u Hrvatskoj i natrag sudionicima u razmjeni pokriva ukrajinska strana ili sudionici razmjene pokrivaju te troškove samostalno.
2. Druge troškove pokriva organizator ljetnih seminara države primateljice.

IV. Mješovito povjerenstvo

1. Svaka strana snosit će troškove vezane za putovanje i boravak svojih članova zajedničkog hrvatsko-ukrajinskog povjerenstva.

V. Zdravstveno osiguranje

Sudionici razmjene moraju imati zdravstveno osiguranje koje vrijedi na području zemlje primateljice jedne od stranaka. Osnovna zdravstvena pomoć osigurava se sukladno važećem zakonodavstvu strane primateljice.